DER ÖFFENTLICHE RAUM DER STADT
Die Berliner Friedrichstraße im Vergleich zu nordamerikanischen Main Streets

A. Der öffentliche Raum nordamerikanischer Innenstädte

Das historische Zentrum der nordamerikanischen Stadt war ihre Main Street", die Hauptgeschäfts- und Durchgangsstraße. Aufgrund der Stadtrandwanderung und der Automobilisierung in der Nachkriegszeit entstanden riesige Vorortsiedlungen mit eigenen Shopping Centern, was die Struktur nordamerikanischer Innenstädte maßgeblich veränderte.

Politiker und Investoren starteten daraufhin in den sechziger Jahren gemeinsam den ersten Revitalisierungsversuch in den nordamerikanischen Innenstädten: innerstädtische Malls oder Mixed-use Developments (gemischt genutzte Gebäude). Dies waren riesige Megastrukturen, die Kaufhäuser, Geschäfte, Restaurants, Kinos, Theater, Hotels, Luxuseigentumswohnungen, Büros, Praxis- und Sporträume enthielten. Alle haben als Zentrum ein Atrium oder eine Ladenpassage.

Im Zusammenhang mit den Malls begann man in den nordamerikanischen Innenstädten in den sechziger Jahren mit dem Bau von Fußgängersystemen, die als Skywalks überirdisch oder als Tunnel unterirdisch von der Straße abgelöst waren.

Der erste Revitalisierungsversuch hatte folgende Auswirkungen auf die Stadt und ihren öffentlichen Raum:

1. Kommerzielle Monostruktur in der Innenstadt durch den Bau von Mixed-use Developments" und Malls

Die Mixed-use Developments" und die Malls beziehen sich nicht auf Maßstäbe, Proportionen, Funktionen, Mechanismen, Parzellenstruktur, Bevölkerung und Geschichte der jeweiligen Stadt. Ihr Wohnanteil ist zu gering.

Die Belebung der Innenstadtgebiete ist an die Öffnungszeiten ihrer Büros, Geschäfte und Passagen gebunden und auf bestimmte, nach innen verlagerte Räume begrenzt.

Die innerstädtischen Büro- und Einkaufskomplexe formten das Zentrum zu einem Dienstleistungsgebiet (Central Business District) um, und führten somit zu einer kommerziellen Monostruktur.

城市的公共空间
和北美主街相比的柏林弗里得利希大街

A. 北美内城的公共空间

北美城市历史上的中心为主街，即主要商业和交通干道。在战后，由于城市边缘的扩展以及汽车化，在城市郊区出现了带有购物中心的居住区，它们极大的改变了北美内城的结构。

在六十年代，政治家们和投资商们共同开始第一次尝试，以使北美内城重新焕发活力：在内城修建购物中心或者多功能建筑。这些巨型建筑群拥有百货公司， 商店， 餐厅， 电影院， 剧院， 宾馆， 高级住宅，办公楼，诊所和运动场地。所有这些建筑群都以一个室内广场或者一个购物长廊为中心。

六十年代，在兴建购物中心的同时，人们开始在北美内城修建天桥或者地下通道，用这种行人过街系统替代普通道路。

第一次使城市焕发活力的尝试给城市和其公共空间带来了以下影响：

1. 多功能建筑和购物中心的兴建使内城的商业单一化：

多功能建筑和购物中心的兴建没有考虑到每个城市具体的尺度，比例，功能，结构，地皮构成和历史。其供居住的部分太小。内城地区的热闹是和办公楼，商店以及购物长廊的开放时间息息相关的，同时受到有限的，内向的空间的限制。内城的办公和购物群形成了一个以服务性行业为中心的地区，因此形成了单一性的商业化。

2. 巨型建筑群使公共街道不再繁华，室内空间和室外空间功能正好相反。

购物中心是在城市郊区的绿地上发展起来的。由于其功能，它几乎没有被加以任何修改就被搬到了内城来。它使公共街道上的行人减少，因为它在室内(如：长廊和室内广场)，并且有与此相连的循环系统(如：过街天桥或地道)。同时，购物中心的进口也在这一平面上， 而不是在公共街道上。由于建筑群的这一室内特点，公共空间和过去的主街不再是可供人们观赏的街道，反而成了建筑群的背街。室内空间和室外空间的功能正好相反。

3. 公共空间的私有化，内城的贵族化

在北美内城，购物中心 ，购物长廊，画廊，室内广场，通道和天桥都有通向公共街道的平行的道路系统。和传统的

2. Umkehrung von Innen- und Außenraum durch Abkehr der Großkomplexe von der öffentlichen Straße

Der Typus der Mall war entwickelt worden, um in in den Vororten auf die grüne Wiese gesetzt zu werden. Er ist bezüglich seines Funktionsablaufes nahezu unmodifiziert in die Innenstädte transportiert worden. Er entleert die öffentliche Straße vom Fußgängerverkehr, da dieser in den Innenraum (Passagen und Atrien) und in damit verbundene Zirkulationssysteme (Fußgängertunnel oder Skywalks) verlagert wird. Die Gebäudeeingänge befinden sich ebenfalls in diesen Ebenen und nicht an der öffentlichen Straße.

Da die Komplexe sich zu ihrem Innenraum hin orientieren, werden der öffentliche Raum und die Straßenfassaden an den ehemaligen Main Streets zur Rückseite der Gebäude, nicht zur Schauseite. Es findet eine Umkehrung von Innen- und Außenraum statt.

3. Privatisierung des öffentlichen Raumes, Gentrifizierung der Innenstadt

In den nordamerikanischen Innenstädten führten die Malls, Passagen, Galerien, Indoor Plazas, Tunnel und Skywalks parallele Wegesysteme zu den öffentlichen Straßen ein. Anders als die traditionellen Straßen und Plätze einer Stadt sind diese jedoch nicht wirklich öffentlich zugänglich und nicht rund um die Uhr geöffnet. Sie privatisieren somit weite Teile der Innenstadt.

Das Einkaufs-, Arbeitsplatz- und Wohnungsangebot der MXDs ist nicht auf die sozial schwache Bewohnerschaft der Innenstädte ausgerichtet, sondern zielt auf die mittelständische, vorstädtische Kleinfamilie oder eine wohlhabende Klientel mit gehobenem Lebensstil. Die Nutzungsstruktur in den Mixed-use Developments und Malls ist homogen. Der Bau der Großkomplexe gentrifizierte die Innenstadt nicht nur in Bezug auf ihre Nutzerschaft, sondern auch bezüglich ihrer Gewerbetreibenden, der großen Handelsketten.

Die Nachteile des Malling" wurden so offensichtlich, daß die nordamerikanischen Stadtplanungsämter in den achziger Jahren nach einem neuen Konzept für die Wiederbelebung der Innenstädte suchten. In einem zweiten Revitalisierungsversuch kehrten sie vordergründig zu kleinteiligen Stadtstrukturen, zu der ehemaligen Main Street und somit zum öffentlichen Raum zurück. Soweit historische Bausubstanz noch vorhanden war, wurde sie saniert und mit touristischen Einrichtungen gefüllt.

Der zweite Revitalisierungsversuch hatte folgende Auswirkungen auf die Stadt und ihren öffentlichen Raum:

Bauzaun/Werbeplakat Der neue Checkpoint Charlie"
建筑围栏／广告招贴画： 新的查理聚会点

街道以及城市的广场不同的是，它们并非真正向公众开放， 同时也不是昼夜能够通行。 因此， 它们使内城进一步私有化。

这些多功能建筑内的购物，工作以及居住条件并非针对城内那些靠社会救济为生的居民群体，而是针对中产阶级的，居住在郊区的小家庭，或者那些高品位的，富裕的顾客群体。多功能建筑和购物中心的使用性质是一样的。多功能建筑的兴建使内城贵族化，它不仅表现在其使用群体上，同时还涉及其商业经营者，即大型连锁商店。

购物中心的弊病变得如此明显， 因此，在八十年代，北美城市设计局再次尝试了一个新的使城市焕发活力的方案。在第二次复兴计划中，他们重新回到了城市的小型结构上，回到了过去的主街以及公共空间上。那些仍旧存在的历史性建筑物均被修复，并有了 旅游设施。

第二次使城市焕发活力的尝试给城市和其公共空间带来了以下影响:

4. 内城的博物馆化以及其公共空间的装饰化

北美主街的复兴产生了内城的消费和盈利地区，以及季节性休闲公园。 此次尝试，是为了改变由于购物中心的建立而带来的内城主街上的单调性。它是在外形和艺术的层次上进行，同时只排除每个城市功能的必要性。新建筑的外部小型装饰化成为了城市的发展趋势。历史性形状，标志和建筑类型的使用替代了促进销售的装饰。主街的复兴使内城博物馆化。

关于复兴主街的讨论：购物中心和复兴后的主街有相同的功能。

和购物中心比较，复兴后的主街是从城市脱离出的一个地区。这是指其内部空间，那条中心街道，同时，其周围地

4. Musealisierung der Innenstadt und Dekoration ihres öffentlichen Raumes

Die revitalisierten Main Streets schufen Konsum- und Profitzonen, saisonale Freizeitparks Innenstadt. Der Versuch, der durch den Bau der Malls entstandenen Gleichförmigkeit der Innenstädte in den Main Streets entgegenzuwirken, erfolgte daher nur auf formaler und gestalterischer Ebene und entwickelte sich nur in Ausnahmen aus den funktionalen Notwendigkeiten der jeweiligen Stadt. Kleinteilige Fassadendekorationen an den Neubauten simulieren eine gewachsene Stadtstruktur. Die Anwendung historischer Formen, Symbole und Haustypen verkommt zum verkaufsfördernden Dekor. Die revitalisierte Main Street musealisierte die Innenstadt.

5. Scheindebatte bezüglich der Revitalisierung von Main Streets: Malls und revitalisierte Main Streets sind funktional ähnliche Systeme

Vergleichbar mit einer Mall greift die revitalisierte Main Street ein einzelnes Gebiet aus der Stadt heraus. Es bezieht sich auf seinen Binnenraum, die zentrale Straße, während die umliegenden Flächen eine dienende Funktion für den Erschließungs- Anlieferungs- oder den ruhenden Verkehr ausüben. Die Main Streets wurden wie Malls häufig zu Fußgängerzonen. Die gleichen Kettenläden wie in den Malls formen die Main Street monofunktional zu einer kommerziellen Konsum- und Freizeitzone um. Man fährt mit dem Auto von den Vororten aus über die Autobahnen in die Stadt und biegt bei der Ausfahrt Main Street" ab. Somit wurde die Main Street nicht wieder zum Zentrum der Stadt, sondern zu einem weiteren Einkaufs- oder Unterhaltungsviertel an der Autobahn, zu einer Drive-in Main Street. Malls und revitalisierte Main Streets sind funktional ähnliche Systeme.

B. Der öffentliche Raum der Berliner Innenstadt

In und um Berlin kam es nach dem Mauerfall 1989 zu einer enormen Spekulations-, Investitions- und Bautätigkeit. Es war Ziel, die innerstädtischen Gebiete im ehemaligen Ostteil der Stadt wiederzubeleben.

Ein Beispiel ist die Planung für die Dorotheen- und Friedrichstadt, die offiziell auf einem Straßenkonzept beruhte. Ihre zentrale Friedrichstraße sollte zu einer Hauptgeschäftsstraße des gehobenen Bedarfs umgestaltet werden.

Das städtebauliche Leitbild dieser Revitalisierung erhielt den Namen kritische Rekonstruktion" der europäischen Stadt" mit ihren öffentlichen Räumen". Gemeint war damit die Wiederherstellung des historischen Straßennetzes mit seinen Baulinien, Straßen und Plätzen, der

Innenbereich Atriumgebäude 建筑大厅的内部

区有着连接，输送或者暂停交通的作用。主街经常和购物中心一样，成为步行区。和在购物中心里一样，相同的联锁店把主街变成了单一功能的商业消费和休闲区。人们从郊区开车经过高速公路来到城市，从主街处下道。因此主街不再是城市的中心，而是高速公路边上又一个购物或者娱乐区，只不过是在主街处驶入。购物中心和复兴后的主街有着相同的功能。

B. 柏林内城的公共空间

1989年，柏林墙被推倒后，在柏林和其周围地区出现了大规模的投机，投资和建筑活动。其目标就是为了重新振兴原东德的内城部分。其中一个例子就是对多罗特和弗里得利希城区的计划，她实际是建立在街道规划方案基础上的。其中心的弗里得利希大街将改建成高档的主商业街。

这次城建复兴计划获得了＂批判性重建构欧洲城市及其公共空间＂牧的美名，也就是指重建带建筑线脚，街道和广场，石材形成的外表，高高的窗户以及22米高的屋檐(最早被允许为30米高)这种历史性街区。

建设的基本点就是：建在每一块地皮上的每栋楼最多只能和这块地皮一样长。弗里得利希大街的建筑风格获得了高档次的，可以混合使用的商场的美名。它们大多在楼里以庭院和带天棚的大厅为中心。弗里得利希大街上最引人注目的工程为弗里得利希市长廊和查理检查站。

这次使城市焕发活力的尝试给城市和其公共空间带来了以下结果：

steinernen Fassadenmaterialien und hochstehenden Fensterformate und der Traufhöhe von 22 Metern (bis zum First wurden 30 Meter gestattet).

Grundlage der Bebauung sollte das städtische Haus auf einer Parzelle" mit dem Block als maximaler Parzellengröße sein. Der Gebäudetyp für die Friedrichstraße erhielt den Namen gemischt genutztes Geschäftshaus für gehobene Ansprüche". Sie besitzen zumeist im Blockinnenbereich als Zentrum einen Hof oder ein überdachtes Atrium. Die ehrgeizigsten Projekte in der Friedrichstraße waren die FriedrichstadtPassagen und der Checkpoint Charlie.

Dieser Revitalisierungsversuch hatte folgende Konsequenzen für die Stadt und ihren öffentlichen Raum:

1. Kommerzielle Monostruktur in der Innenstadt durch den Bau von gemischt genutzten Geschäftshäusern"

Das Finanzierungsmodell Investmentgesellschaft statt privater Bauherr bewirkte einen Maßstabssprung. Da Gewinnmaximierung eine größtmögliche Flächenausnutzung erzwang, wurde der Block, nicht die Parzelle zur maßgebenden Bebauungseinheit. Es entstand eine einheitliche Bebauungsstruktur aus funktional homogenen Büro- und Geschäftskomplexen. Die Konzentration von Dienstleistungen in der Innenstadt und die Nutzungsstruktur der neuen Gebäude führte zu einer kommerziellen Monostruktur in der Dorotheen- und Friedrichstadt.

2. Umkehrung von Innen- und Außenraum durch Abkehr der Großkomplexe von der öffentlichen Straße

Die neuen Blöcke sind im wesentlichen nach innen gewandte Verkaufs- und Büroinseln mit wenigen zentralen Eingängen, denen der öffentliche Raum punktuell als Eingangszone dient oder als Anlieferungsbereich zur Verfügung steht. Die Nutzungen der Gebäude und das Warenangebot ihrer innenliegenden Geschäfte sind von außen nicht ablesbar. Der öffentliche Raum und die Straßenfassaden sind vom Funktionsablauf her die Rückseiten der Gebäude, nicht die Vorderseiten. Es findet eine Umkehrung von Innen- und Außenraum statt.

3. Privatisierung und Kontrolle des öffentlichen Raumes, Gentrifizierung der Innenstadt

Private Wachmannschaften übernehmen die Überwachungs- und Sicherheitsfunktion. Zielgruppe des neuen Straßenzuges sind Besserverdienende und kaufkräftige Touristen. Bestehende preiswerte Wohn- und Gewerbenutzungen wurden über hohe Mieten verdrängt. Neben der Ausrichtung der Innenstadt auf gehobene

Werbeplakat FriedrichstadtPassagen 弗里得利希市长廊的广告招贴画

1．由于可以混合使用的商场的建造，内城商业单一化。

代替私人建筑商，投资公司的投资模式起到了很大的作用。为了使每块地皮最大可能的获利，每栋楼，而非每块地皮，成为了一个建筑单位。因此出现了功能相同的统一建筑结构的办公楼和商场。内城里服务行业的集中以及新建筑的使用结构导致了多罗特和弗里得利希城区商业的单一性。

2．巨型建筑群使公共街道不再繁华，室内空间和室外空间功能正好相反。

每栋建筑楼都主要向里扩展，成为销售和办公小岛，但是集中进口处很少。 这些进口处一点点也成为公共空间的进口处，或者作为送货的过道供人使用。建筑的使用情况以及商场里面的商品供应从外面并不能看见。公共空间和街道外部从功能上讲成为建筑物的背面，而非正面。室内空间和 室外空间功能正好相反。

3．公共空间的私人化和被控制化，内城的贵族化

私人警卫进行检查和安全保卫工作。新街区的顾客对象为较高收入者和购买力强的旅游者。现有的廉价住宅和商业

Büro- und Geschäftsnutzung und dem Ausschluß mittelständischer Unternehmen trägt auch diese einseitige Wohnform zur Gentrifizierung der Innenstadt bei.

4. Musealisierung der Innenstadt und Dekoration ihres öffentlichen Raumes

Die Senatsverwaltung forderte das städtische Haus auf einer Parzelle". Diese Wunschvorstellung einer parzellierten Bauentwicklung war unrealistisch, da die ökonomischen Voraussetzungen dafür nicht geschaffen worden waren. In der Friedrichstraße investierten keine Einzelbauherren auf parzellengroßen Grundstücken, sondern internationale Banken, Versicherungen und Immobilienfonds, welche Grundstücke blockweise zusammenlegten und den Straßenzug einheitlich mit Büro- und Geschäftskomplexen bebauten. Daher konnte die Forderung nach dem städtischen Haus auf seiner eigenständigen Parzelle nur als Simulation realisiert werden, indem die Fassaden einiger Großblöcke in parzellengroße Abschnitte aufgeteilt und unterschiedlich gestaltet wurden. Das Konzept für die neue Friedrichstraße musealisierte eine gründerzeitliche Bebauungsstruktur.

5. Scheindebatte bezüglich der Revitalisierung der Friedrichstraße: Parallelen zu nordamerikanischen Main Streets

Das städtebauliche Leitbild in der Berliner Friedrichstraße hieß kritische Rekonstruktion" der europäischen Stadt" mit ihren öffentlichen Räumen". Es entstanden hier jedoch wie in den sechziger Jahren in den Stadtzentren Nordamerikas Großkomplexe mit eigenen Erschließungssystemen, die nach innen orientiert sind und sich vom öffentlichen Raum abwenden. Gleichzeitig wurden wie in den nordamerikanischen Main Streets der achziger Jahre zur öffentlichen Straße hin historisierende, kleinteilige Fassaden zur Simulierung eines gewachsenen Stadtkörpers realisiert.

In einem Zeitraffertempo entstand in der Friedrichstadt eine Stadtstruktur, die Parallelen zu nordamerikanischen Main Streets aufweist. Nordamerikanische Stadterneuerungskonzepte sind in den ehemaligen Ostteil Berlins importiert worden und machen die Friedrichstraße zum Nachboten einer in Nordamerika längst gescheiterten Entwicklung.

Abbildungsnachweis: alle Bilder, Sigrun Prahl

Sigrun Prahl ist Architektin in Berlin und New York

Schützenstraße, Friedrichstadt 叙层大街，弗里得利希城

楼面临提高房租的危险。 内城欢迎高档的办公楼和商场，同时排除中型企业，单单这种居住形式也推动了内城的贵族化。

4. 内城的博物馆化以及其公共空间的装饰化

市参议院管理部门要求每栋楼建在单一的地块上。但是，这种愿望是不实际的，仅 从经济上来说就不能实现。在弗里得利希大街上，不是每个单独的建筑商仅投资一小块地皮。而是那些跨国银行，保险公司和房地产基金把地皮上的每栋楼都连接起来，并把整条街都统一建成了办公和商业大厦。因此，来自参议院的，只在其自家的地皮上建筑房子，以便几栋大楼由于地皮长度的限制，其外立面各自独立而形成不同的样式的想法，便落了空。新弗里得利希大街的方案造成了城市结构的博物馆化。

5. 关于复兴弗里得利希大街的讨论：和北美主街相似

柏林弗里得利希大街城建复兴计划叫做＂批判性重构欧洲城市和其公共空间。这儿出现了六十年代北美城市中心有自身连接系统的大型建筑楼，它们向内部扩展，并且和公共空间不相联系。同时，又和八十年代北美主街一样，公共街道上有了历史的，外部小型装饰化的房屋。在短时间内，弗里得利希大街迅速出现了和北美主街相似的城市结构。原东柏林引进的北美城市复兴方案，使弗里得利希大街成为在北美早已失败的发展过程的后继者。

Sigrun Prahl, 柏林和纽约，建筑师，